

**ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ОТЧЕТ О ДЕВЯТЬСОТ ДЕВЯНОСТО ВТОРОМ  
ПЛЕНАРНОМ ЗАСЕДАНИИ,**

состоявшемся во Дворце Наций, в Женеве,  
в четверг, 18 августа 2005 года, в 10 час. 15 мин.

Председатель: г-н Масуд ХАН (Пакистан)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): 992-е пленарное заседание Конференции по разоружению объявляю открытым.

Позвольте мне вначале от имени всех делегаций на Конференции по разоружению выразить наше глубокое потрясение и печаль в связи с убийством высокоуважаемого шри-ланкийского государственного деятеля, поборника мира и национального единства министра иностранных дел Лакшмана Кадиргамара. Его кончина будет весьма остро ощущаться в Южной Азии, где он всегда ратовал за укрепление двусторонних уз и упрочение регионального сотрудничества. Мы решительно осуждаем этот преступный и безрассудный террористический акт и надеемся, что исполнители будут найдены и отданы под суд. От имени Конференции по разоружению я выражаю глубочайшие соболезнования и сочувствия семье покойного и правительству и народу Шри-Ланки.

Прежде чем предоставить слово ораторам, я хотел бы тепло приветствовать нагасакских посланцев мира и сопровождающих их граждан Нагасаки, которые находятся у нас здесь сегодня и следят за нашим пленарным заседанием. Как и в предыдущие годы, в женеvский сектор Департамента по вопросам разоружения прибыли с визитом учащиеся из Нагасаки, которые привезли с собой петиции с призывом к упразднению ядерного оружия. Эти петиции адресованы Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций тысячами учащихся из Нагасаки и Хиросимы. Отрадно, что юное поколение Японии годами демонстрирует активный интерес к контролю над вооружениями и разоружению и Конференции по разоружению. Мы приветствуем всех вас и ценим ваш интерес к данному форуму.

Сегодня мы прощаемся с нашим уважаемым коллегой послом Маркку Реймаа, который вскоре завершает свои обязанности Постоянного представителя Финляндии на Конференции по разоружению. С тех пор как в марте 1997 года посол Реймаа присоединился к Конференции по разоружению, он сугубо умело, компетентно и авторитетно излагал и отстаивал принципиальные позиции своего правительства. Он обогатил наши дискуссии глубокими познаниями как процедурных, так и предметных проблем Конференции. С годами, благодаря своей институциональной памяти, он стал наставником нескольких дипломатов, занимающихся разоруженческими делами. Его твердая приверженность преодолению затора на Конференции была продемонстрирована в 2002 году в ходе самого первого председательствa Финляндии на Конференции по разоружению, которое ему довелось взять на себя. Как Председатель Конференции посол Реймаа продемонстрировал упорство в поиске всеобъемлющих решений по неурегулированным проблемам и в культивировании консенсуса, что увенчалось представлением его оригинальных предложений об учреждении вспомогательных органов Конференции. С его обширным знанием Конференции, он всегда был активным и

(Председатель)

страстным сторонником всех предложений с целью вернуть Конференцию к переговорам. Все оценили его прозорливые и инновационные предложения в этом отношении. Его дипломатические таланты и обширный опыт снискали ему весьма заслуженные посты на других разоруженческих конференциях. На пятой обзорной Конференции государств – участников Конвенции по биологическому оружию посол Реймаа был избран Председателем Комитета полного состава. Он также был избран Координатором по непроводимым минам в Группе правительственных экспертов государств – участников Конвенции по конкретным видам обычного оружия. Посол Реймаа выполнял эти функции в присущем ему энтузиазмом, ответственностью и дипломатическим искусством. Поистине нам будет очень не хватать его – хорошего коллеги, уважаемого финского дипломата, сущего джентльмена, человека восхитительных духовных и душевных качеств, с приятными манерами и обезоруживающим чувством юмора, ну и сверх того – дуайена на Конференции по разоружению.

Как я полагаю, г-жа Варпу Реймаа в порядке исключения из правил решила понаблюдать это заседание Конференции по разоружению и выяснить – чем же мы тут в конце концов занимаемся. От имени Конференции по разоружению и от себя лично я желаю послу Маркку Реймаа и г-же Реймаа успехов и счастья на будущее.

Мне хотелось бы, пользуясь случаем, высказать слова прощания и добрые напутствия г-же Анн Поллак из канадской миссии, которая завершает свое четырехлетнее служебное пребывание здесь, на КР, и теперь возвращается в Оттаву. Большое спасибо за ваши размышления и за вашу лепту, мы желаем вам всего хорошего и мы желаем вам успехов на вашем будущем поприще и в вашей карьере.

В списке выступающих на сегодня у меня фигурирует один оратор. И сейчас я хотел бы дать слово послу Египта Наэле Габр.

Г-жа ГАБР (Египет) (перевод с английского): Мне хотелось бы солидаризироваться со словами Председателя относительно кончины покойного министра иностранных дел Шри-Ланки. Мы осуждаем все акты террора, проводимые безрассудными группировками. Мне хотелось бы также приветствовать новое поколение – учащихся из Нагасаки, которые питают интерес к тому, что мы тут делаем. Как вы знаете, Египет всегда поощряет гражданское общество проявлять интерес к нашей работе. Я хотела бы также, присоединяясь к вам, г-н Председатель, поблагодарить его превосходительство посла Финляндии за его искренние и неустанные усилия на службе нашей Конференции. Мне

(Г-жа Габр, Египет)

хотелось бы также поблагодарить нашего коллегу из Канады Анн Поллак за ее сотрудничество.

Позвольте мне, г-н Председатель, поздравить вас со вступлением на пост Председателя Конференции по разоружению. Мне хотелось бы также подтвердить готовность моей делегации поддерживать все ваши усилия в целях оживить работу Конференции.

По мере того как мы начинаем третью часть этой годовой сессии, наши дискуссии четко показывают, что одной из наиважнейших тем, упоминаемых делегациями в ходе пленарных заседаний, является ПГВКП. И в этой связи мы хотели бы приветствовать возобновленный интерес, проявляемый Конференцией к этой насущной проблематике, тем более что Египет и Шри-Ланка взяли на себя поочередно представлять каждый год Первому комитету Генеральной Ассамблеи проект резолюции о предотвращении гонки вооружений в космическом пространстве. Мы надеемся, что проект резолюции этого года будет, как и в предыдущие годы, принят консенсусом. Приверженность Египта предотвращению гонки вооружений в космическом пространстве коренится в его убежденности в том, что космическое пространство принадлежит всему человечеству и поэтому должно использоваться только в мирных целях и в интересах всего человечества.

Египет, как и большинство других стран, убежден в необходимости всеобъемлющего и обязывающего правового инструмента с целью устранить очевидные недостатки правовой системы в отношении космического пространства и, в особенности, нераспространения оружия массового уничтожения. Заключительный документ, выпущенный первой специальной сессией по разоружению, подтвердил необходимость дополнительных мер и переговоров по предотвращению гонки вооружений в космическом пространстве. В этой связи резолюция 59/65 Генеральной Ассамблеи гласит, что Конференции по разоружению как единственному многостороннему форуму переговоров по разоружению принадлежит первоочередная роль в переговорах по многостороннему соглашению или соответственно соглашениям о предотвращении гонки вооружений в космическом пространстве. Конференция по разоружению исчерпывающе занималась всеми проблемами, имеющими отношение к предотвращению гонки вооружений в космическом пространстве, через Специальный комитет, который регулярно проводил заседания с 1985 по 1994 год. Выводы, сделанные Специальным комитетом в 1985 году под председательством Египта, весьма актуальны и сегодня, ибо они подчеркивают

(Г-жа Габр, Египет)

важность и неотложность предотвращения гонки вооружений в космическом пространстве. И мы надеемся, что Комитет будет возрожден как можно скорее.

Мы приветствуем усилия Российской Федерации и Китая по созданию международно-правового инструмента о предотвращении гонки вооружений в космическом пространстве и угрозы или применения силы против объектов в космическом пространстве. Эти усилия являют собой важный способ урегулировать проблему милитаризации космического пространства и внесут ценный вклад в работу, которой займется специальный комитет, если он будет воссоздан. Мы полагаем, что любой будущий правовой инструмент о предотвращении гонки вооружений в космическом пространстве должен запрещать милитаризацию космического пространства и включать нормы о сотрудничестве и содействии, которые гарантировали бы, чтобы космическое пространство использовалось к выгоде всех государств вне зависимости от стадии их экономического или научного развития. Это было бы совместимо с настроениями, выраженными в преамбуле Договора по космосу 1967 года, и имеет особенное значение с учетом растущего разрыва между странами, которые имеют потенциал для использования космического пространства, и странами, которые такого потенциала не имеют.

Мир является свидетелем весьма стремительного технологического и научного прогресса в отношении коммерческого и научного использования космического пространства. В результате наша цивилизация начинает все больше зависеть от космического пространства в растущем числе областей – от коммуникаций до сельского хозяйства. Эти веяния высвечивают ответственность международного сообщества по отношению к нынешним и будущим поколениям за неуклонное использование космического пространства в целях сотрудничества и в мирных надобностях, а не с целью военной конфронтации, ибо последствия гонки вооружений в космическом пространстве носили бы катастрофический характер.

Египет полагает, что международный мир и безопасность не могут быть гарантированы за счет военной гегемонии или передовых оружейных систем, а, наоборот, должны основываться на сотрудничестве между всеми государствами в сфере безопасности. И здесь мы хотели бы вновь высказаться за начало на данной Конференции, в рамках программы работы, которую надлежит принять консенсусом, переговоров об установлении всеобъемлющей системы на предмет запрещения использования космического пространства в военных целях.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Большое спасибо, посол Наэла Габр, за ваше важное выступление и за теплые слова в адрес Председателя.

На этом завершается мой список ораторов. Желает ли взять слово на данном этапе еще какая-либо делегация? Финляндия – посол Реймаа.

Г-н РЕЙМАА (Финляндия) (перевод с английского): Спасибо вам, г-н Председатель, за очень теплые слова в адрес моей жены и меня лично. Нам очень приятно быть здесь с вами сегодня. И я поздравляю вас со вступлением на этот важный пост, а также поздравляю вас с весьма приятной и эффективной манерой руководства нашей работой здесь, в зале Совета.

Позвольте мне сперва напомнить весьма полезную инициативу, предпринятую в начале прошлого года Председателем КР послом Сандерсом и г-ном Орджоникидзе. Они пригласили министров государств – членов КР принять участие и прибыть в Женеву для выступления на данной Конференции. Одним из многих, кто оказался в состоянии откликнуться на эту инициативу, стал и мой министр г-н Туомиоя.

По этой причине я не буду повторять ключевые элементы, развернутые в здешнем выступлении моего министра 15 марта. Но важно отметить, что это выступление было сделано когда еще шли приготовления к обзорной Конференции по ДНЯО 2005 года. С тех пор мало что произошло. Мы знаем об исходе обзорной Конференции. Вопросы, которыми нам надлежит заниматься здесь, на КР, были во многих отношениях затронуты различными международными событиями. На видном месте в повестке дня все еще фигурируют региональные заботы. Были зафиксированы весьма важные события в двусторонних отношениях между государствами – членами КР. И на мой взгляд, все это показывает, что у нас нет недостатка в аргументах в пользу нашего важного диалога. Проблема, пожалуй, состоит в том, как приоритизировать эти пункты.

Прежде чем я покину этот красивый город Женеву и этот исторический зал, позвольте мне лишь высказать несколько весьма личных замечаний. У меня такое ощущение, что, когда мы приходим сюда, тут с нами соседствует более чем 70-летняя история, и это должно быть также важным посланием в адрес наших директивных руководителей у себя дома. Позвольте мне сказать, что в этом конференц-зале я прошел почти по кругу. Мне выпала привилегия созерцать и подиум и наших коллег в разных ракурсах: с левой и с правой стороны партера, равно как и с делегатского подиума у нас за спиной. Я видел, как выступали председатели и как многие министры затрагивали стоящие перед нами проблемы.

(Г-н Реймаа, Финляндия)

Однако даже за свое весьма продолжительное - а я должен подчеркнуть, что такого и не планировалось, - пребывание здесь, в Женеве, на КР мне не довелось увидеть разрешения вопроса о программе работы. Как вы указывали, г-н Председатель, мне выпала привилегия больше трех лет назад стать первым финским Председателем КР, и, как я ощущал, прилагать все усилия по вопросу о программе работы было прямо-таки нашей обязанностью, что мы и пытались делать с марта по май 2002 года. Одним конкретным примером таких усилий является предложение под символом, позвольте мне вам напомнить, CD/1670 от 23 мая 2002 года. Это предложение носит компактный, но всеобъемлющий характер, охватывая и график деятельности, который, как мы полагаем, должен быть весьма важным элементом, когда мы решим начать предметную работу.

Сегодня я в какой-то мере разочарован, но не слишком. Почему? Да я не считаю, что КР должна играть автоматическую роль или выступать в качестве автоматического механизма при решении разоруженческих проблем современности. Проблемы встают не тут, не в Женеве. Они носят политический характер. Они охватывают концептуальные подходы, кратко- и среднесрочные приоритеты и долговременные цели и принципы. Прогресс в разоружении следует облегчать за счет мер по укреплению безопасности государств и по улучшению международной ситуации вообще. Укреплять доверие среди государств помогала бы и универсальность согласия.

За последние восемь лет международная ситуация претерпела немало изменений. Когда в августе 1998 году начинала свою работу Специальная группа по ДЗПРМ, это происходило в ситуации, сложившейся после индийских и пакистанских ядерных испытаний. КР в известном смысле собиралась осуществить резолюцию 1172 Совета Безопасности от 6 июня 1998 года, и что важно – совместно с Индией и Пакистаном.

Сегодня мы вынуждены отметить, что одним из самых крупных разочарований стала неспособность КР продолжить работу над ДЗПРМ в последующие годы, несмотря на то, что обзорная Конференция по ДНЯО 2000 года побуждала нас также начать дискуссии по ядерному разоружению вообще.

Когда у нас было председательство на КР, мы зондировали три года назад готовность наших коллег начать предметную работу на КР, и это имело место после террористических нападений в Соединенных Штатах. Мы также располагали свежей резолюцией Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций – 56/24 Т – по терроризму и оружию массового уничтожения. И вот сегодня лично у меня возникает ощущение, что мы вновь ищем ответы на те же самые принципиальные вопросы.

(Г-н Реймаа, Финляндия)

Мы, конечно, собираемся с большим интересом проанализировать самые недавние объявления, исходящие из Вашингтона и Нью-Дели. Они могли бы сказаться и на тех проблемах, которыми, как в общем-то ожидается, нам надлежит заниматься здесь, в Женеве. Наибольшую значимость имеют, естественно, вопросы, связанные с режимом ДНЯО и ДВЗЯИ. Я с интересом принимаю к сведению сделанные ссылки на роль КР, и в особенности на желательность достижения договора о ЗПРМ.

Как многократно заявлялось от имени ЕС и во имя ЕС, Финляндия также готова включиться в дискуссии по другим предметным делам, чье рассмотрение считают важным другие делегации.

Ну и, с вашего позволения, г-н Председатель, мое единственное процедурное замечание состояло бы в следующем. Пожалуйста не создавайте у моего преемника посла Кахилуото, который присоединяется к вам 1 сентября, впечатление, что вы по-прежнему ожидаете чего-то лучшего, прежде чем вы окажетесь в состоянии включиться в реальную работу. И пожалуйста, не создавайте у него впечатления, будто вам нужны гарантии на тот счет, каким должен быть исход переговоров, прежде чем вы включитесь в них.

По этим причинам я бы предположил, что начинающееся в октябре в Нью-Йорке совещание Первого комитета также будет играть кардинальную роль в сбережении и прокладывании пути работы КР в следующем году.

Г-н Председатель, поскольку вы уже касались процесса КОО, мне, пожалуй, уместно упомянуть усилия, которые мы продолжали совсем недавно в Женеве по КОО и по непротивопехотным минам среди правительственных экспертов. Мы достигли заметного прогресса, и мы надеемся, что нам удастся проделать решающую работу на ноябрьской сессии на уровне правительственных экспертов и среди государств-участников.

Позвольте мне в завершение поблагодарить всех вас за весьма обогащающее профессиональное общение и за социальные дружеские связи, которые завязались у меня и моей жены и здесь, в Женеве, и в Нью-Йорке, и в контексте многочисленных визитов в столицы.

Ну и если можно, я бы просто указал, какого рода коллег нам довелось видеть здесь семь-восемь лет назад: я бы упомянул послов Жоэль Бургуа, Хисами Курокочи, Файзу Абулнага и Арундхати Гоуз, не забывая послов Стивена Ледогара, Майкла Уэстона, Селсу Аморима и Мохамеда-Салаха Дембри. И конечно, как вы видите, мы не принимали



(Г-н Реймаа, Финляндия)

каких-то новых членов ни между Францией и Финляндией, ни между Эфиопией и Финляндией, так что тут у нас всегда была привилегия иметь такого рода видных коллег, чтобы все время консультировать нас.

Могу подтвердить, что тут имеет место восхитительное переплетение вызовов, частных и официальных встреч и переговорных проблем – больших и малых. Но как говорят у нас в Финляндии, никакая проблема не настолько велика, чтобы ее не стоило попытаться разрешить мирно и в сотрудничестве с другими. И в этом контексте тут кстати одно финское словечко: "сису" (упорство. – прим. перев.).

И я все же надеюсь, что наличествующая в Женеве немалая квалификация и откровенный и перспективный подход сообщества КР побуждали бы вас как можно скорее включиться в предметный диалог по ключевым проблемам. Ведь если вы не готовы к переговорам, то какой же сигнал вы подаете нам?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Спасибо вам, посол Реймаа, за теплые слова в адрес Председателя КР. Большое вам спасибо за то, что вы сделали предметным это прощальное выступление. Покидая этот форум, вы завершаете свой срок службы на оптимистической ноте. Вы не воспринимаете скорбный настрой. Вы гоните прочь пессимизм. Вы поощряете диалог. И вы просите нас двигаться вперед. И я уверен, что все члены Конференции по разоружению принимают к сведению ваше послание.

А теперь слово имеет посол Шри-Ланки Серала Фернандо.

Г-жа ФЕРНАНДО (Шри-Ланка) (перевод с английского): Г-н Председатель, я попросила слово, чтобы поблагодарить вас, посла Наэлу Габр и моих здешних коллег по КР за ваши изъявления потрясения и печали в связи с убийством министра иностранных дел Лакшмана Кадиргамара. Ваши изъявления участия придают нам массу сил, чтобы справиться с этим гнусным террористическим актом, который сильно отяготил мирный процесс в Шри-Ланка. Я непременно передам ваши слова соболезнований и сочувствия семье покойного министра иностранных дел Кадиргамара и властям в Коломбо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Спасибо вам, посол Фернандо. Япония, вам слово.

Г-н ОГАВА (Япония) (перевод с английского): Г-н Председатель, поскольку японская делегация впервые берет слово под вашим председательством, позвольте мне

(Г-н Огава, Япония)

поздравить вас со вступлением на этот важный пост и заверить вас в поддержке и сотрудничестве японской делегации по мере того, как вы исполняете свои председательские обязанности.

Мне хотелось бы также тепло приветствовать нагасакских посланцев мира, которые посещают сегодняшнее заседание Конференции по разоружению. Учащиеся средней школы из города Нагасаки с 1998 года приезжают в Женеву, чтобы посетить эту Конференцию, но этот год имеет особую значимость, ибо он знаменует собой 60-летие бомбардировки Хиросимы – 6 августа, а спустя три дня – Нагасаки. И поэтому в этом году в состав посланцев входят не только трое учащихся из Нагасаки, но и один – из Хиросимы и один – их Йокогамы.

В прошлом году вместе с послом Мине мне довелось посетить в швейцарской деревеньке Жюсси, расположенной восточнее Женевы, потрясающую выставку о жизни и деятельности делегата Международного комитета Красного Креста и первого зарубежного врача, который помогал в Хиросиме жертвам атомной бомбардировки, – д-ра Марселя Жюно. В ходе экспозиции меня особенно впечатлила демонстрация модели Женевы, показывающей размер ущерба, который был бы причинен, если бы сюда была сброшена атомная бомба типа хиросимской. Бомба смела бы весь этот город с его населением. Вчера присутствующие у нас сегодня учащиеся средней школы получили также возможность посетить Жюсси и увидеть компьютерные изображения прошлогодней выставки и помолиться на могиле д-ра Жюно.

Нагасакские посланцы мира играют очень важную роль в просвещении мира об ужасах ядерного оружия и в пропаганде ядерного разоружения и отстаивании культуры мира.

И я искренне надеюсь, что международное сообщество тщательно выслушает послание этих учащихся средней школы на тот счет, чтобы опустошение от ядерного оружия никогда не повторилось.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Большое спасибо за ваше заявление. Большое спасибо за ваши слова поздравления в адрес Председателя КР и за ваши заверения в сотрудничестве. Ну а теперь слово имеет Франция.

Г-н РИВАССО (Франция) (перевод с французского): Г-н Председатель, вы лучше, чем это смог бы сделать я, говорили об объезде посла Реймаа, посла Габр, г-жи Поллак, а

(Г-н Ривассо, Франция)

также выразили соболезнования представительнице Шри-Ланки. Но вот мне хотелось бы кратко предаться воспоминаниям о 1997 году, когда здесь впервые занял место посол Реймаа, а мне доводилось сидеть не рядом с ним, а позади – на скамейке Франции.

С отбытием посла Реймаа мы многое теряем в плане дружбы, но мы еще и многое теряем в плане квалификации, и в этом отношении мне хотелось бы кратко коснуться двух моментов. Как уже напоминалось, в ходе председательства посла Реймаа в марте 2002 года он сформулировал предложения по программе работы. И похоже, что эти предложения относятся не только к числу самых изобретательных и самых блестящих, но и, быть может, к числу таких, которые ближе всего к тому, чтобы снискать себе здесь консенсус. И мне думается, что в наших интересах было бы переосмыслить их, тем более что когда мы обращаемся к деятельности Конференции в течение года, мы видим, что среди предложений, которые были выдвинуты разными председательствами, кое-какие шансы на успех имеют, пожалуй, те, которые ближе всего подходят к предложениям из документа финляндского председательства. И вот в этом месяце – торжественном месяце, как напомнила делегация Японии, когда отмечается трагическая годовщина, как об этом напоминает присутствие этих учащихся, – на нас ложится особенный долг – продолжать эти усилия в конструктивном духе, в духе доверия, в духе взаимного уважения, который всегда отличал посла Реймаа.

По второму же пункту мне хотелось бы повторить, что на завтра после закрытия тура переговоров относительно нового протокола к Женевским конвенциям по непротивопехотным минам, на завтра после этой сессии, которая оказалась позитивной, хотя и не вполне отвечает нашим ожиданиям, мы по-прежнему с доверием уповаем, что посол Реймаа соединит свое имя с протоколом по непротивопехотным минам.

Г-н Председатель, позвольте мне от имени французской делегации пожелать счастливого возвращения в Финляндию послу Реймаа и его семье. *Näkemin, Markku.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Большое спасибо, посол Ривассо. Посол Реймаа покидает Женеву с семьей, но он оставляет после себя свое обширное семейство поклонников. Я попрошу его и до, и в течение, и после ноября 2005 года как можно чаще связываться с нами.

Вам слово, Канада.

Г-жа ПОЛЛЯК (Канада) (перевод с английского): Большое вам спасибо за ваши добрые слова, г-н Председатель. Я конечно же с сожалением покидаю этот зал и эту Конференцию после четырех лет бездействия, хотя, должна сказать, бездействие здесь, слава богу, не означает бездействия на других разоруженческих направлениях. Я лично и мое правительство питаем надежду, что КР вскоре окажется в состоянии согласовать всеобъемлющую программу работы, и вот с этой надеждой я и отбываю. Спасибо вам и до свидания.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я буду понимать это как нотку оптимизма.

Как мне думается, на этом исчерпан мой список ораторов и на этом завершаются наши дела на сегодня. Следующее пленарное заседание Конференции состоится здесь в конференц-зале в четверг, 25 августа 2005 года, в 10 час. 00 мин.

Заседание закрывается в 10 час. 55 мин.

-----